РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу на соискание

степени магистра лингвистики

Кимаковской Анастасии

Диссертация посвящена определению специфики перевода английских каламбуров на итальянский язык на материале книг Л. Кэрролла «Алиса в Стране Чудес» и «Алиса в Зазеркалье». Данные художественные произведения богаты каламбурами и различной языковой игрой, однако их переводы на итальянский язык изучались недостаточно полно, не рассматривались комплексно сразу несколько переводов. Задачей работы являлось заполнение данного пробела.

Основное внимание в работе было уделено определению лингвостилистических характеристик каламбура, выявлению типологии каламбуров в книгах, проведению анализа по их передаче на итальянский язык на примере трех переводов в каждой книге и определению переводческих приемов, используемых итальянскими переводчиками. Важной задачей также являлось проведение сравнительно-сопоставительного анализа двух книг относительно типов каламбуров, которые там содержатся, а также использованных переводчиками приемов по их передаче.

Работа хорошо структурирована. В первой главе работы собраны теоретические сведения о каламбуре, и о трудностях, связанных с переводом данного языкового приема с исходного языка на другие языки.

В первой главе также приведены данные о книгах Кэрролла, дана краткая историческая справка об их создании, описаны характерные особенности данных книг, которые объясняют причину, по которой данные книги являются интересным материалом для перевода.

Во второй и третьей главах проводится анализ книг «Алиса в Стране Чудес» и «Алиса в Зазеркалье». В каждой главе содержатся необходимые теоретические сведения. Главы подразделяются на параграфы, в каждом из которых рассматривается перевод отдельного типа каламбура, который обнаруживается в книге. После каждого параграфа и главы сделаны краткие выводы. Выявлены различные типы каламбуров с подведением количественного подсчета, который представлен в заключении к работе. Выбор материала осуществлен путем сплошного отбора.

В первой книге содержатся 48 каламбуров. В работе, в качестве наиболее ярких примеров приведено 12 из них. Каждый пример сопровождается необходимыми пояснениями, а также подробно рассмотрен с точки зрения трех переводов на итальянских язык следующих авторов: Теодорико Пьетрикола-Россетти, Милли Граффи, Мазолино Д’Амико. В книге выявлены следующие типы каламбуров: каламбуры, основанные на полисемии/омонимии; каламбуры-созвучия; каламбуры-окказионализмы; каламбуры, основанием которых является фразеологизм или идиома; стихотворные каламбуры; каламбуры, основанные на именах собственных. Количественное содержание отражено в заключении.

В первой главе работы также описаны приемы каждого из трех переводчиков при передаче каламбуров на итальянский язык, отмечены наиболее удачные варианты переводов в различных случаях. Не оставлены без внимания случаи утрат как внешнего, так и внутреннего содержания языковой игры.

Аналогичная работа проделана с книгой «Алиса в Зазеркалье», в которой содержатся 59 каламбуров. В работе проанализировано 15 из них. Проведен сравнительный анализ переводов следующих авторов: Милли Граффи, Мазолино Д’Амико и Сильвио Спавента Филиппи. Типология каламбуров второй книги отлична от первой. Помимо перечисленных ранее типов каламбуров, обнаруживается новый – каламбур смешенного типа. Количественное содержание также отражено в заключении.

Анализ, проведенный в данной работе подтверждает положение каламбура как одной из наиболее трудной для перевода фигуры речи. Наглядно представлены трудности, с которыми сталкиваются переводчики при ее передаче, отмечаются также случаи абсолютной утраты при переводе.

Подробно описаны приемы переводов, к которым прибегали итальянские переводчики, сделан обобщенный вывод, с описанием сильных и слабых сторон того или иного приема при передаче каламбуров, что также отражено в заключении.

Автор отмечает специфику итальянского языка в работе переводчика: именно фактор принадлежности к романской, а не германской языковой группе, определяет различный словарный фонд, что делает передачу каламбуров одним из наиболее трудных случаев для перевода.

Из недостатков приходится отметить отсутствие сравнения с известными русскими переводами. Кроме того, недостаточно показана роль таких известных английских исследователей, как Россетти и Честертон.

Указанные недочеты не влияют на качество работы, которая заслуживает положительной оценки.

К. ф. н. доц. Самарина М.С.